

13. Техническое задание

Министерство транспорта и дорог Кыргызской Республики

Третья фаза Программы по улучшению региональных путей сообщения в Центральной Азии (ПУРПС ЦА-3), финансируемого Всемирным банком

Офис-менеджер/переводчик (английский-русский-кыргызский)

Описание

1. Программа по улучшению региональных путей сообщения в Центральной Азии (ПУРПС ЦА) является результатом совместных усилий, инициированных правительствами стран в регионе Центральной Азии, и финансируется Международной ассоциацией развития (МАР). Цель программы - улучшение трансграничного сообщения и поддержки региональной интеграции для оживления исторически активной экономической деятельности между странами в Центральной Азии и за пределами Шелкового пути. В попытке создать трансформационный эффект в регионе серия проектов программы выстраивает синергию с другими региональными инициативами, реализуемыми многосторонними и двусторонними партнерами по развитию, такими как, ЦАРЭС, ЕАЭС, программа «Один пояс – один путь» и другие.

Первая фаза программы, реализованная в Кыргызской Республике и завершенная в 2019 году, предусматривала улучшение транспортного сообщения между Кыргызской Республикой и Таджикистаном по приоритетным трансграничным участкам дорог в густонаселенной Ферганской долине, а также помощь в гармонизации и усовершенствовании практик по эксплуатации и содержанию дорог в указанных странах.

2. Третья фаза программы (ПУРПС ЦА - 3) нацелена на развитие региональной интеграции более комплексным подходом, подразумевающим усовершенствование как физического, так и экономического сообщения между соседними странами в Центрально-азиатском регионе, а также создание экономических возможностей посредством продвижения интеграции на местном уровне в отдельно взятой области. В дополнение к улучшению транспортного сообщения между городом “Каракол” в Кыргызской Республике и городом “Алматы” в Казахстане, она будет сфокусирована на содействии в развитии туризма, как одного из ключевых секторов экономики Иссык-Кульской области. Проект будет включать: (а) инфраструктурный компонент (реабилитация участка автодороги Тюп-Кеген и примыкающей к ней дороги, ведущей в туристический лагерь в ущелье “Каркыра”) (б) Институциональный компонент, направленный на содействие в повышении транспортной безопасности, в том числе авиационной, и устойчивое развитие туризма.

Министерство транспорта и дорог Кыргызской Республики (МТиК КР) управляет Группой реализации инвестиционных проектов (ГРП), которая предоставляет консультативную помощь Исполнительному агентству, участвующей в реализации Третьей фазы Программы по улучшению региональных путей сообщения в Центральной Азии (ПУРПС ЦА-3), финансируемого Всемирным Банком. Среди прочего круг обязанностей ГРП включает следующее: (i) управление специальными счетами, (ii) финансовое управление и отчетность по проекту в целом, (iii) обеспечение проведения аудита проекта, (iv) подготовка квартальных финансовых отчетов и полугодовых отчетов о ходе работ, (v) управление

вопросами охраны окружающей среды и защитных мер, (vi) проведение всех мероприятий по закупкам и управлению контрактами по всем компонентам.

Исполнительному органу требуется **Офис-менеджер/переводчик (английский- русский- кыргызский языки)** для принятия необходимых мер по реализации Третьей Фазы Программы по улучшению региональных путей сообщения в Центральной Азии, а также последующей фазы программы ПУДПС ЦА-3, финансируемой Всемирным банком.

Задача задания:

Основной задачей является оказание помощи ГРП/МТиК в реализации Проекта по улучшению дорожных путей сообщения в Центральной Азии.

Объем работ и обязанности

Конкретные обязанности **офис-менеджера/переводчика** включают, среди прочего, следующее:

1. Адекватный и качественный перевод научных, технических, политических, экономических документов и материалов для подготовки и осуществления мероприятий в рамках проекта с участием Президента КР, председателя Жогорку Кенеша, членов Жогорку Кенеша;
2. Синхронный и последовательный перевод на конференциях и семинарах, связанных с Проектом, а также содействие взаимодействию между сторонами, вовлеченными в проект;
3. Перевод корреспонденции по проекту: отчеты, техническое задание, юридическое соглашение, и т.д., полученные от международных подрядчиков, консультантов и других доноров;
4. Проверка переведенных документов и обеспечение того, что перевод осуществлен своевременно в указанные сроки. Редактирование и исправление переведенных документов, для проверки качества, по мере необходимости;
5. Помощь другим сотрудникам ГРП в разработке важных срочных документов ГРП
6. Подготовка протоколов встреч с командой Всемирного банка, а также прочие поручения Директора;
7. Также администрирование проектов ЛСА и других поручений руководства;
8. Мониторинг надлежащего использования офисного оборудования и своевременное обслуживание.

Требования к отчетности:

Офис-менеджер/переводчик является подотчетным Руководителю ГРП ВБ, курирующему заместителю министра и соответствующим управлениям, и отделам центрального аппарата МТиК КР.

Квалификация и Опыт:

- Высшее образование в сфере английского языка/перевода либо в другой смежной области;

- Опыт работы в международных организациях, инвестиционных проектах и/или аналогичной среде не менее 3 лет;
- Хороший опыт перевода с английского на русский, с английского на кыргызский, с кыргызского на русский язык; знание терминологии в сфере инфраструктуры, инженерно-проектных работ, и/или дорожного строительства является преимуществом;
- Хорошие навыки работы на компьютере, знание всех приложений Microsoft Windows Office.

Продолжительность задания:

Длительность задания составляет 12 месяцев с испытательным периодом 3 месяца. Срок привлечения может подлежать продлению по взаимному согласию сторон.